

INSTITUT POSTGRADUÁLNÍHO VZDĚLÁVÁNÍ VE ZDRAVOTNICTVÍ  
*Katedra revizního lékařství IPVZ*

**REVIZNÍ LÉKAŘSTVÍ V LÉKAŘSKÉ TERMINOLOGII  
ANGLICKY MLUVÍCÍCH ZEMÍ**

**STRUČNÉ DEFINICE POJMŮ  
POUŽÍVANÝCH V REVIZNÍM LÉKAŘSTVÍ**



Praha 2001



*Vážení přátelé,*

*dostává se vám do ruky první vydání důležité pomůcky každého revizního pracovníka – pokus o vydefinování základních pojmů v revizním lékařství a jejich anglické znění, rozšířené o další anglické pojmy v revizním lékařství nejčastěji používané.*

*Obor revizního lékařství prošel již dostatečně dlouhým vývojem, má svoji vědeckou základnu v odborné společnosti a jejím časopisu, výukové zázemí v subkatedře revizního lékařství IPVZ zahajující v tomto roce 6. rok své činnosti. Od roku 1992 urazil dostatečně dlouhou cestu potřebnou k dozrání a v současnosti postrádá jedině – uznání od státní správy. I toho se mu snad brzo dostane.*

*Publikační činnost je v posledních letech více než bohatá, jak svědčí přehledy odborné literatury vydávané pravidelně ve Zdravotním pojištění a revizním lékařství. Právě pro autory, přispívající do časopisu, by měla být tato vydávaná brožura základním pomocníkem při přípravě souhrnů (summary) do publikovaných sdělení.*

*Problém anglické odborné terminologie zcela jednoznačně odráží postavení revizní činnosti ve světě. Ve staré dobré Evropě, v souvislosti s empirickou medicínou a tabuizováním diagnostických a léčebných postupů, jde spíše o posudkovou činnost, nejčastěji označovanou v Anglii používaným pojmem „assessment“. Progresivní Amerika (zejména USA) se již tak „uctivě“ k lékařskému stavu nechová a zcela pragmaticky využívá medicíny založené na důkazech (evidence-based medicine), jejíž dodržování je kontrolováno a korigováno revizní činností (review) obdobného charakteru jako v Česku. Právě revizní kolegové z USA svou stáží zde v roce 1994 ovlivnili výrazně rozvoj revizního lékařství v České republice a tady je možno hledat vysvětlení, proč byl zvolen v tomto slovníku jako základní překlad pro pojem revizní „review“ a ne „assessment“.*

*Jde o první pokus vytvořit slovník obdobného charakteru a jako vždy v takových situacích přivítáme jakékoliv připomínky k prezentovanému textu a podněty na jeho doplnění. Děkujeme všem, kteří se podíleli na přípravě tohoto vydání, za jejich vstřícný přístup a snahu připravit materiál co nejlépe.*

*Za subkatedru revizního lékařství IPVZ*

*MUDr. Jan Calta*

*MUDr. Jiří Mairovský*

*V Praze 22. července 2001*

## Stručné definice základních pojmů používaných v revizním lékařství

<b>pojem</b>	<b>význam</b>
<b>archivní databáze</b>	veškerá proplacená data zdravotních pojišťoven (vzniklá předložením vyúčtování od ZZ) - archivovaná po "denní uzávěrce"
<b>dávka</b>	pomocná zúčtovací jednotka obsahující nejvýše 999 dokladů od jednoho SZZ, předaná v jednom termínu a jednoznačně identifikovatelná IČZ, číslem a obdobím
<b>denní uzávěrka</b>	délka zpracování obvykle jeden měsíc, max. čtvrtletí - konečná podoba dokladů, jak byly uhrazeny a budou archivovány (konec zpracování dat nad pracovní databází)
<b>doklad</b>	základní účetní jednotka, která je samostatně identifikovatelná (na rozdíl od řádku)
<b>fatalita chyby</b>	E - error (chyba vždy platící), W - warning (podezření z chyby) S - speciál (zvláštní režim) charakteristický je rozdíl v odmítání: E vždy, W je-li nezakázaný, S je-li nepovolený
<b>expertní charakter revizní činnosti</b>	podnětem pro revizní činnost není vyúčtování či žádost o schválení povolení, ale žádost o odborné medicínské stanovisko k dokumentu, vztahujícímu se k problematice veřejného zdravotního pojištění, ať už od zdravotní pojišťovny, poskytovatele zdravotní péče
<b>kodér, kódovač</b>	speciálně vyškolený pracovník s ukončeným středoškolským vzděláním, který je schopen na základě znalosti MKN 10 a pravidel kódování provést zařazení (u ZP jeho posouzení) do jednotlivých DRG skupin v souladu se zásadami kódování
<b>kontrola na základě využití poznatků z revizní činnosti</b>	jde o proces, kdy na základě jednorázové expertní činnosti revizních pracovníků jsou vytvořeny informačním systémem standardně využívané kontrolní programy (automatické kontroly)
<b>kontrola nad pracovní databází</b>	1) porovnání schvalovací a povolovací činnosti revizních lékařů s vyúčtováním SZZ (dokladů a jejich řádků) 2) automatické kontroly - porovnání vyúčtování SZZ s číselníky chyb, které vznikly jednorázově na základě posuzovací činnosti RL
<b>kontrola oprávněnosti vyúčtování zdravotní péče</b>	revize (zhodnocením z odborného medicínské hlediska): 1) vyúčtování SZZ (1 revizní zpráva); 2) vyúčtování na konkrétního pojištěnce ZP (revizní zpráva pro každé SZZ)
<b>kontrola správnosti vyúčtování zdravotní péče</b>	1) účetní správnost, 2) dodržování předpisy, metodikou a smlouvou uložených postupů

<b>kontrola výdajové složky veřejného zdravotního pojištění (vsvzp)</b>	1) kontrola správnosti - účetní, metodická (bez nutnosti medicínského vyjádření) 2) kontrola oprávněnosti - revize (ve vazbě na oprávněnost vzhledem ke zdravotnímu stavu pojištěnce)
<b>kontrolní charakter revizní činnosti</b>	revize - viz heslo "kontrola oprávněnosti vyúčtování zdravotní péče"
<b>námitkové řízení</b>	k jakémukoliv rozhodnutí ZP týkajícímu se výdajové složky veřejného zdravotního pojištění může vznést poskytovatel (ve výjimečném případě i pojištěnec) námitky, které je povinen pověřený pracovník ZP vypořádat. Námitky musí být věcné, konkrétní a jednoznačné, stejně jako jejich vypořádání.
<b>odborný garant</b>	příslušně kvalifikovaný zdravotnický pracovník, který garantuje zdravotní pojišťovně obsah a kvalitu zdravotní péče hrazené z veřejného zdravotního pojištění prováděné zdravotnickým pracovníkem, který nemá dosud ukončené vzdělání požadované k prováděným výkonům
<b>odborný kontrolní pracovník – lékárník (revizní farmaceut)</b>	ve farmacii vysokoškolsky vzdělaný pracovník, který zajišťuje pro ZP kontrolu činnosti lékáren, analyzuje používání léčivých přípravků a mimo další činnosti také na základě těchto analýz poskytuje podněty revizním pracovníkům ZP pro revizní činnost v oblasti farmakoterapie
<b>odborný revizní pracovník – asistent revizního lékaře</b>	zaměstnanec ZP se středoškolským vzděláním zdravotnického směru, který ve spolupráci s RL i zajišťuje revizní činnost ZP
<b>odborný revizní pracovník - specialista SŠ</b>	spolupracovník ZP posuzující oprávněnost a účelnost použitých léčebných postupů v konkrétním oboru zdravotní péče pro potřeby zdravotních pojišťoven
<b>odborný revizní pracovník - specialista VŠ</b>	spolupracovník ZP posuzující oprávněnost a účelnost použitých léčebných postupů v konkrétním oboru zdravotní péče pro potřeby zdravotních pojišťoven
<b>odborný zástupce</b>	ze zákona 160/1992 Sb. ten, kdo zajišťuje medicínskou odbornost ve společnostech (u právnických osob) provozujících zdravotnická zařízení
<b>položka</b>	jednoznačná specifikace umístění výkonu, léčivého přípravku či PZT ve vyúčtování
<b>posuzování RL</b>	viz expertní charakter revizní činnosti; posouzením RL zaujímá odborné medicínské stanovisko, jeho nedílnou součástí jsou mimo vlastního posouzení také podklady (či odkaz na ně), na základě kterých bylo posouzení zpracováno
<b>povolování v revizní činnosti - povolovací činnost RL</b>	ta část činnosti RL, při které realizují RL delegaci k rozhodnutí, danou právními předpisy (v současnosti zákon 48/1997 a vyhláška 134/1998)
<b>pracovní databáze</b>	stav převzatých dat od ZZ do doby jejich zpracování a uložení do archivní databáze (do "denní uzávěrky")

<b>program pro výběr dat ("skript")</b>	vytváření výběrových sestav podle zadaných kritérií: předem závazně stanovených, individuálně určených nebo jejich kombinací
<b>regulace vsvzp</b>	1) formou využívání průměrných hodnot (okres a stát) - regulační srážka 2) formou schvalovací a povolovací činnosti revizních lékařů
<b>regulační charakter revizní činnosti</b>	je realizován schvalovací a povolovací činností RL (viz samostatná hesla)
<b>revize</b>	rozhodovací proces, při kterém revizní lékaři a odborní revizní pracovníci kontrolují oprávněnost předloženého vyúčtování zdravotní péče o pojištěnce s přihlédnutím k jeho zdravotnímu stavu; kontrola vyúčtování zdrav. péče: 1) SZZ 2) pojištěnce
<b>revize cílená</b>	na základě analýzy dat, vzniklých vyúčtováním jednoho SZZ či na jednoho pojištěnce, která ve svém celku či v určitém sledovaném ukazateli překračují obvyklé průměry (OP, ÚP); z jiných zřetele hodných důvodů
<b>revize nad archivní databází</b>	1) pouze pomocí dat z informačního systému 2) doplněné o šetření v ZZ (zejména v dokumentaci pojištěnce) 3) doplněné o šetření s pojištěncem
<b>revize nad pracovní databází</b>	vyjímečně, a to na základě předem stanovených důvodných pochybností nad oprávněností vybraných (malá četnost a vysoká cena) položek ve vyúčtování je během zpracování dat nad PDB provedeno šetření správnosti či oprávněnosti vyúčtování takové položky – podmínkou je minimální časová náročnost, umožňující vyřazení neoprávněně účtované zdravotní péče ještě před její úhradou
<b>revize plánovaná</b>	revize vyúčtování SZZ nebo vyúčtování zdravotní péče na konkrétního pojištěnce, provedená dle plánu revizní činnosti OP VZP a dle závazně stanovené osnovy
<b>revize vyúčtování na konkrétního pojištěnce</b>	revize vyúčtování na jednoho pojištěnce za určité období, jejímž výstupem je jedna či více revizních zpráv (dle počtu zařízení, která pojištěnci poskytovala zdravotní péči)
<b>revize vyúčtování smluvního zdravotnického zařízení (SZZ)</b>	revize vyúčtování konkrétního SZZ, z které je výstupem vždy jen jedna revizní zpráva
<b>revizní činnost</b>	regulace, kontrola a posouzení oprávněnosti vyúčtování zdravotní péče k úhradě z veřejného zdravotního pojištění, a to zejména vzhledem ke zdravotnímu stavu pojištěnce; oprávněnost je hodnocena s ohledem na dokumentaci ZZ či zjištění od pojištěnce

<b>revizní lékař - specialista</b>	lékař s vyšší atestací v oboru a praxí minimálně 10 let, který prošel výběrovým řízením u zdravotní pojišťovny (dále ZP) a je v pracovněprávním vztahu k ZP
<b>revizní lékař (kmenový zaměstnanec ZP)</b>	lékař se základní atestací ve vybraném klinickém oboru a praxí minimálně 7 let, který prošel výběrovým řízením u zdravotní pojišťovny (dále ZP) na konkrétní pracovní místo
<b>revizní lékařství</b>	Revizní lékařství je vyšší specializační obor interdisciplinárního charakteru, který se zabývá v rámci revizní činnosti posuzováním odůvodněnosti, účelnosti a efektivity výše úhrad za zdravotní péči, poskytnutou pojištěnci z veřejného zdravotního pojištění. Sleduje, do jaké míry jsou splněny očekávané zdravotní cíle a nakolik byly účelně vynaloženy finanční prostředky na diagnosticko-terapeutický proces. Úkolem oboru je z medicínského hlediska prosazovat, aby každému pojištěnci byla uhrazena právě taková zdravotní péče, jakou jeho zdravotní stav objektivně vyžaduje, a aby její ekonomická náročnost nebyla vyšší, než je s přihlédnutím k zachování její obecně uznávané kvality nutné.
<b>revizní sestava</b>	soubor položek, vybraných k revizi na základě standardního požadavku či individuálně zvolených třídících parametrů (příloha revizní zprávy, podklad pro hodnotu revidovaných položek)
<b>revizní zpráva</b>	dokument určený pro ZZ, který sumarizuje výsledky kontroly oprávněnosti vyúčtování zdravotní péče konkrétního ZZ
<b>řádek dokladu</b>	je souhrn údajů vztahujících se k jedné účtované položce vykázané kódem (tzn. k jednomu zdravotnímu výkonu, jednomu přímo podanému léčivu či PZT, k jednomu dopravnímu výkonu)
<b>sestavy odmítnutých dokladů</b>	písemný výstup kontrol během denní uzávěrky vůči SZZ
<b>schvalování v revizní činnosti, schvalovací činnost v revizním lékařství</b>	činnost revizních pracovníků, při které schvalují položky, jejichž úhrada z veřejného zdravotního pojištění je jednoznačně vázána na souhlas revizního lékaře a které jsou <u>jednotlivě</u> označené v předpisech (zákon, vyhláška, číselníky ZP) symbolem určeným pro revizní lékaře ("Z", "X")
<b>smírčí řízení</b>	institut sloužící k řešení sporů mezi ZP a smluvními ZZ cestou jednání za účasti vyšších nadřízených složek (ZP) a zástupců profesních organizací zdravotníků (SZZ) s cílem najít konsensus nad řešeným problémem (smluvní vztahy, výsledky revizní činnosti a další)
<b>statistika o přínosu regulace a kontroly výdajové složky VZP</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) přínos regulačních statistických opatření (rozdíl hodnot účtované a regulací odmítnuté zdravotní péče)</li> <li>2) hodnota požadované proti RL neschválené či povolené zdravotní péče</li> <li>3) hodnota vyúčtované zdravotní péče odmítnuté na základě kontroly nad PDB (validace, automatické kontroly)</li> </ol>

	<p>4) hodnota vyúčtované a odmítnuté zdravotní péče formální a věcnou kontrolou nad archivní databází</p> <p>5) hodnota vyúčtované a odmítnuté zdravotní péče na základě revize nad pracovní a archivní databází</p>
<b>statistika o revizní činnosti</b>	evidence četnosti regulační, kontrolní a expertní části revizní činnosti a její účinnosti
<b>symbol</b>	jde o označení určité položky v Seznamu léčivých prostředků, Seznamu PZT a Seznamu výkonů, může jít o položky zvláštní či vázané (viz hesla)
<b>útvary revize zdravotní péče ZP</b>	útvary ZP zajišťující její revizní činnost - řešení oprávněnosti požadovaných úhrad z odborného medicínského hlediska a související činnosti (včetně analýz potřebných pro revizní činnost). Svoji činností vytváří přirozenou zpětnou vazbu pro útvary zdravotní politiky ZP.
<b>útvary zdravotní péče ZP</b>	jde o část ZP, která zodpovídá za zdravotní politiku a revizní činnost pojišťovny, tedy zdravotnickou část výdajové složky veřejného zdravotního pojištění v konkrétní ZP
<b>útvary zdravotní politiky ZP</b>	útvary ZP zajišťující její zdravotní, zejména smluvní politiku a tvorbu (nebo přizpůsobení místním podmínkám a potřebám) pravidel pro úhradu zdravotní péče z veřejného zdravotního pojištění a další související činnosti (včetně analýz potřebných pro zdravotní politiku ZP). Při své činnosti přihlíží ke kontrolovatelnosti vytvářených pravidel a dohodnutých smluvních podmínek.
<b>vázaná položka</b>	položka Seznamů, označená symbolem určujícím speciální režim použití či vyúčtování položky (bez vazby na rozhodnutí RL)
<b>výdajová složka veřejného zdravotního pojištění (vsvzp)</b>	obsahuje veškeré platby zdravotních pojišťoven provedené v souvislosti se zdravotní péčí, poskytnutou pojištěncům zdravotní pojišťovny
<b>vyjimečné povolení úhrady zdravotní péče z veřejného zdravotního pojištění</b>	jedině v případech, kdy prokazatelně vzhledem ke zdravotnímu stavu pojištěnce jde o jediný možný způsob zdravotní péče, jinak z veřejného zdravotního pojištění nehrzené (t.č. § 16 zákona 48/1997 Sb.)
<b>základní soubor kódů zdravotních výkonů (dále ZS KZV)</b>	standardní soubor výkonů, obvyklý pro určitou smluvní odbornost zdravotnického pracoviště (obligatorní část musí být smluvní pracoviště schopno poskytnout vždy, fakultativní část může a nemusí chtít poskytovat, ale výkony v ní zařazené musí být ze strany ZP vždy akceptovány)
<b>zvláštní položka</b>	položka Seznamů, jejíž vyúčtování je vázáno na předchozí schválení RL ZP



# Revizní lékařství v lékařské terminologii anglicky mluvících zemí

*Pro revizi je možno použít review (spíše USA) nebo assessment (spíše země ovlivněné Velkou Británií), v tomto slovníku pojmů byla použita varianta "review", a to i vzhledem ke skutečnosti, že tímto způsobem bude odlišeno posudkové lékařství.*

## A

akreditace nemocnic  
akutní a neodkladná péče  
analýza výkonů  
anamnéza

antibiotická léčba  
antibiotická rezistence  
archivní databáze  
asistenti revizního lékaře  
asistovaná reprodukce  
automatická kontrola

accreditation of hospitals  
acute and emergency care  
analysis of medical procedures  
patient's medical history,  
medical history  
antibiotic treatment  
antibiotic resistance  
archive database  
assistant physician reviewer  
assisted reproduction  
automatic check,  
automatic data sorting

## B

barokomora  
bilance systému zdravotního pojištění  
bolest

oxygen hyperbaric chamber  
balance of the health insurance system  
pain

## C

cévní mozková příhoda  
civilizační onemocnění  
CT mozku

cerebrovascular accident, stroke  
diseases of civilization (*brit. civilisation*)  
CT of the brain

## Č

Česká lékařská komora  
Česká lékařská společnost  
časná léčba  
číslo výkonu  
členění výdajů

Czech Medical Chamber  
Czech Medical Association  
early therapy, early treatment  
reference number of the medical  
procedure  
classification of expenditures

## D

dálkový transport pacienta  
databáze ve zdravotním pojištění  
dávka diagnostická, terapeutická  
doporučená  
dávka  
  
dětský věk  
dědičné choroby  
deficit veřejného zdravotního pojištění  
definovaná denní dávka  
degresní koeficient  
delegovat pravomoc k předpisu  
délka přežití  
demografie stárnutí  
deník revizního lékaře  
denní uzávěrka  
dentální drahý kov  
diagnostické panely  
dlouhodobá léčba  
dohodovací řízení o hodnotách bodu  
a výši úhrad zdravotní péče  
domácí péče  
doporučené postupy  
doprava na opakované vyšetření a léčení  
  
dynamická rovnováha  
dýchací cesty

long-distance transport of a patient  
health insurance database  
diagnostic, therapeutic, recommended  
dose  
set of billing statements for a specific  
period of time  
childhood  
hereditary diseases  
lack of finance of public health insurance  
DDD - defined daily dose  
degression coefficient  
delegate power to prescribe  
survival period  
demography of aging  
log-book of the physician reviewer  
daily balance  
dental precious metal  
diagnostic panels  
long-term treatment, long-term care  
the negotiation on point values and  
health care reimbursement  
home care  
recommended procedures  
transport to repeated examinations and  
treatment  
dynamic equilibrium  
airways

## E

efektivita zdravotních služeb  
ekonomické aspekty léčení  
ekonomické náklady  
expertní činnost v revizním lékařství  
expertní charakter revizní  
činnosti

effectiveness of healthcare services  
economic aspects of treatment  
economic costs  
expert activities in review medicine  
experting nature of the reviewing  
activities

## F

fakultativní část základního souboru KZV  
  
farmakoterapeutické postupy  
fatalita chyby  
financování praktických lékařů  
financování zdravotnictví  
finanční prostředky  
funkční poruchy  
funkční vlastnosti výrobků  
fyzioterapeut

facultative part of the elementary set  
of codes of medical procedures  
(CMP)  
pharmacotherapeutic procedures  
fatality of the error  
funding of general practitioners  
healthcare financing  
financial means  
functional disorders  
functional properties of products  
physiotherapist, physical therapist

## **G**

**gravidita**

pregnancy, gestation

## **H**

**hemodialyzační střediska**

dialysis centers

**hlavní funkce zdravotních pojišťoven**

main functions of health insurance companies

**hlášení pohlavní nemoci**

reporting of venereal diseases, reporting of STDs

**hluchota**

hearing loss

**hodnocení zdravotnických pracovníků**

assessment of healthcare professionals

**hojení ran**

healing of wounds

**horečka nejasné etiologie**

fever of obscure etiology, fever of unclear etiology

## **Ch**

**chirurgická léčba**

surgical therapy

**chirurgické řešení**

surgical solution

**chyby a omyly lékařů**

mistakes and errors by physicians, malpractice

**chyby ve vykazování**

reporting errors

## **I**

**ICHS**

coronary heart diseases (CHD), ischemic heart disease

**indikace doprovodu pacienta**

indications for an accompanying person

**indikační seznam**

list of indications

**individuální léčebný postup**

individual therapeutic strategy

**infarkt myokardu**

myocardial infarction (MI)

**informační systém**

information system

**Institut postgraduálního vzdělávání**

Institute of Postgraduate Medical Education

**ve zdravotnictví**

**interpretace výsledků**

interpretation of results

**ischemická choroba srdeční**

ischemic heart disease, coronary heart diseases

## **J**

**jediná možnost zdravotní péče**

the only possible health care

**jednodenní chirurgie**

outpatient surgery, one day surgery

## **K**

**kapitační platba**

per capita payment

**kapitační paušální platba**

per capita fixed payment

**kapitačně výkonová platba**

combined procedure-based and per capita payment

**kategorizace**

categorization

**klasifikace pacientů**

patient classification

**klíčová slova**

key words

<b>klinická studie</b>	clinical trial
<b>klinické vyšetření</b>	clinical examination
<b>klinický obraz ...</b>	clinical picture of...
<b>kojenci</b>	infants
<b>kombinace odborností</b>	combination of medical specialties
<b>komplexní léčba</b>	complex therapy
<b>komunikace lékař-pacient</b>	physician - patient communication
<b>kontrola na základě využití poznatků z revizní činnosti</b>	audit based on information obtained from reviewing activities
<b>kontrola nad pracovní databází</b>	audit of the working database
<b>kontrola porovnáváním vyúčtování s dokumentací</b>	audit by comparing billing statements (summaries of procedures) with patient medical records
<b>kontrola správnosti vyúčtování zdravotní péče</b>	audit of the billing statements (summaries of procedures) accuracy
<b>kontrola výdajové složky veřejného zdravotního pojištění (VSVZP)</b>	audit of expenditures of the public health insurance (EPHI)
<b>kontrolní činnost v revizním lékařství</b>	audit activities in reviewing medicine
<b>kontrolní charakter revizní činnosti</b>	auditing nature of the reviewing activities
<b>krevní obraz</b>	blood count
<b>krevní tlak</b>	blood pressure
<b>kritéria úhrady</b>	reimbursement criteria
<b>krvácení do trávicí trubice</b>	gastrointestinal bleeding, bleeding into the digestive tract
<b>kuřáctví cigaret</b>	cigarette smoking
<b>kvalita péče</b>	quality of care

## **L**

<b>lázeňská léčba</b>	spa treatment
<b>lázeňský návrh</b>	recommendation for spa treatment
<b>léčení inzulinem</b>	insulin treatment, insulin therapy
<b>léčiva neuvedená v číselnících</b>	drugs not given in standard list
<b>léčivé přípravky označené symbolem</b>	medicinal products bearing a symbol
<b>legislativa</b>	legislation
<b>lékařská publikace</b>	medical publications
<b>léková interakce</b>	drug interactions
<b>léková politika</b>	drug policy
<b>léky hrazené a nehrazené zdravotním pojištěním</b>	drugs covered and non-covered by health insurance system
<b>lůžka ošetrovatelského typu</b>	nursing facility beds

## **M**

<b>měření kvality péče</b>	measurement of the quality of care
<b>mimokapitační výkony</b>	services rendered in addition to per capita payment
<b>mnohonásobné testování</b>	multiple testing
<b>monitorování krevního tlaku</b>	blood pressure monitoring
<b>možnosti vyšetření</b>	possible examinations
<b>multimorbidita seniorů</b>	multimorbidity of seniors

## **N**

nadměrné cestovní náklady  
náhlá srdeční smrt  
náhodné jevy  
náklady na léčení diabetika  
náklady na léky ve vazbě na odbornost  
lékaře  
námitky proti rozhodnutí revizní zprávy

námitkové řízení  
návrhy legislativních úprav  
nemoc z povolání  
nesmluvní zdravotnické zařízení  
nežádoucí účinky  
nitrooční tlak  
novelizované zákony, vyhlášky a  
metodická opatření  
nutriční doporučení

inordinate travel costs  
sudden cardiac death  
accidental phenomena  
cost of treatment of a diabetic patient  
expenditure on drugs in relation  
to the physician's specialty  
objections against a decision in a review  
report  
ruling  
suggested legislative modifications  
occupational disease  
non-contractual healthcare institution  
adverse effects  
intraocular pressure  
amended laws, regulations and  
methodological provisions  
dietary recommendation

## **O**

objem zdravotní péče  
obligatorní část základního souboru KZV  
  
odborný garant  
odborný kontrolní pracovník - farmaceut  
odborný revizní pracovník  
odborný revizní pracovník - asistent  
revizního lékaře  
odborný revizní pracovník - specialista SŠ  
  
odborný revizní pracovník - specialista VŠ

odborný zástupce  
odepření úhrady hospitalizace  
odlišení kosmetické vady od chorobného  
stavu  
odvolací řízení  
opakovatelnost výkonů  
oprávněnost indikace  
oprávněnost hospitalizace  
ordinace lékaře  
osobní a osobnostní (občanská) práva  
pacientů  
ovlivnění

volume of health care  
obligatory part of the elementary set  
of codes of medical procedures  
expert guarantor  
auditing pharmaceutical specialist  
reviewing specialist  
reviewing specialist - assistant  
to the physician reviewer  
reviewing specialist – graduated from  
secondary school/high school  
reviewing specialist - graduated from  
university  
qualified representative  
denial of admission  
differentiation of a cosmetic defect from  
pathological condition  
appeal proceedings  
repeatability of medical procedures  
justified indications for ...  
admission appropriateness  
physician's office, surgery (zejm. brit.)  
personal and civil (citizen) rights  
of patients  
being influenced

## **P**

patologické stavy  
plán legislativních prací vlády  
  
plánovaná (cílená) revize  
platby nad paušál  
podvod

pathological conditions  
plan of governmental legislative  
activities  
planned (targeted) review  
payment in excess of fixed lump sum  
fraud

poločas v radioaktivní přeměně	radioactive half-life
položka	item
pomocné léčebné prostředky	ancillary medicinal devices
pomocný personál	supportive personnel
poranění	injury
porodnictví	obstetrics
poruchy metabolické (výživy)	metabolic (nutritional) disorders
poruchy paměti	memory disorders
poruchy vědomí	impaired consciousness
postupy	procedures
posudkový lékař	physician assessing the working capacity
posuzovací činnost RL	assessment services (activities) of the physician reviewer
postvalidační kontroly	post-validation checks
potřeba	need
povolení výjimky úhrady	approval of exceptions in reimbursement
povolovací, schvalovací a posuzovací činnost	sanctioning and approval activities
povolování úhrady zdravotní péče	granting permissions for health care reimbursement
pozdní těhotenství	advanced stage of pregnancy
pracovní databáze	working database
pracovní stres	job stress
praktický lékař	general practitioner
pravda	truth
pravidelné monitorování	regular monitoring
právní úprava	legal regulation
preskripce praktických lékařů	prescriptions by general practitioners
prevence recidiv	prevention of relapses
preventivní vyšetření	preventive examination
primární prevence	primary prevention care
problémová situace	problematic situation
problémy revizní činnosti	problems associated with reviewing
prognóza	prognosis
program pro výběr dat ("skript")	data selection program („script“)
prostředky zdravotnické techniky	technical medical equipment
provozní náklady	operating costs
prudké krvácení	massive bleeding
průměr	mean, average
předčasné propuštění (ukončení hospitalizace)	premature discharge
předčasný porod	pre-term labor, pre-term delivery
přenos	transmission
převzetí do péče	admitting to healthcare facility
přiměřenost poskytnuté péče	reasonableness of care rendered
příčiny	causes
příjmy	income
příkaz ke zdravotnímu převozu	order for health transport
příloha k zákonu	appendix to the act ...
příloha smlouvy	appendix of the contract

## R

radiofarmakum	radiopharmaceutical
---------------	---------------------

referenční hodnoty	reference values
reforma zdravotnictví	reform of the healthcare system
registrace nových léčiv	registration of new drugs
regulace dýchání	regulation of breathing
regulace nákladů na léčiva	regulation of costs of medical drugs
regulace a kontrola výdajové složky veřejného zdravotního pojištění (viz heslo výdajová složka veřejného zdravotního pojištění)	regulation and audit of the EPHI
regulační charakter revizní činnosti	regulatory nature of the reviewing activities
regulační činnost v revizním lékařství	regulation activities in review medicine
regulační mechanismy	regulatory mechanism
regulační opatření a jejich nedostatky	regulatory provisions and their shortcomings
regulační srážka	regulatory reduction
retrospektivní revize lékařských záznamů	retrospective review of medical records
revize	review, peer review process
revize cílená	targeted review
revize nad archivní databází	review of the archive database
revize nad pracovní databází	review of the working database
revize plánovaná	planned review
revize vyúčtování na konkrétního pojištěnce	review of the billing statement (summary of procedures) for a specific beneficiary
revize vyúčtování smluvního zdravotnického zařízení (SZZ)	review of the billing statement (summary of procedures) of the contractual healthcare facility (CHF)
revize zdravotní péče	reviewing of health care, medical care
revizní činnost	reviewing
revizní farmaceut	reviewing activities, medical review process
revizní lékař	pharmacist reviewer
revizní lékař – specialista	physician reviewer
revizní lékař (kmenový zaměstnanec ZP)	physician reviewer - specialist
revizní lékařství	physician reviewer (ordinary employee of a health insurance company)
revizní sestava	review medicine
revizní zpráva	set of billing statements for reviewing after selecting according to defined criteria
rizikové faktory	review report
rovný přístup občanů ke hrazené péči z veřejného zdravotního pojištění	risk factors
rozbor preskripce	universal access to citizens to health care funded by public health insurance
rozmezí	analysis of prescription
růst plodu	range
	fetal growth

## Ř

řádek dokladu	line in the documentation (for the specification of the individual medical
---------------	--

řádné (mimořádné) prostředky  
řízená soutěž  
řízená zdravotní péče

procedure)  
ordinary (extraordinary) means  
controlled competition  
managed health care

## S

sebezranění  
semináře účelné farmakoterapie  
senioři  
sestavy odmítnutých dokladů  
sestra domácí péče  
seznam výkonů  
seznam zdravotních výkonů s bodovými hodnotami  
schvalovací a povolovací činnost revizního lékaře

self-inflicted injury  
rational pharmacotherapy workshops  
elderly people, seniors  
sets of rejected documentation  
home care nurse  
list of medical procedures  
list of medical procedures with point scores  
reviewing physician's approval and sanctioning activities, approval and sanctioning activities of the reviewing physician

schvalování zvýšené úhrady léčiv

approval of increased reimbursement for drugs

síť provozovatelů zdravotní péče  
smírčí řízení  
smluvní vztahy  
smrt  
smrtelný průběh  
sociální síť  
sociální smír  
spotřeba analgetik  
spotřeba zdrojů ve zdravotnictví  
srdeční selhání  
standarty kvality  
statistické postupy  
statistika o přínosu regulace a kontroly výdajové složky VZP

network of healthcare providers  
conciliation proceedings  
contractual relationships  
death  
fatal outcome  
social network  
social conciliation  
consumption of analgesics  
consumption of healthcare resources  
cardiac failure  
quality standard  
statistical methods  
statistics on benefits of regulation and control of the expenditures of General Health Insurance Office

statistika o revizní činnosti

statistics on medical reviewing /reviewing activities

stárnutí  
státní zdravotní dozor  
stav výživy  
stenokardie  
střelné zranění  
substituční léčba  
svědomí  
světová banka  
symbol  
systém financování

aging, senescence  
state healthcare supervision  
nutritional status  
stenocardia  
gunshot wound  
replacement therapy  
conscience  
World Bank  
symbol  
payment system

## Š

šetření s pojištěncem  
špičková zdravotnická zařízení

proceedings with the insured  
first class healthcare facility



## T

teorie péče	theory of care
teorie pravděpodobnosti	theory of probability
těhotenství	pregnancy, gestation
tělesná hmotnost	body weight
tělesné postižení	physical disability
toxikomani	drug addicts
transfúzní přípravky	transfusion products
trvalá kardiostimulace	permanent cardiac pacing

## U

umělé oplodnění	in vitro fertilization
umírání	dying

## Ú

úhrada zdravotní péče	refunding of health care
úraz	accident
úmrtnost	mortality
úřadovny revizních lékařů	offices of physician reviewers
úsek zdravotní péče	healthcare section
ústavní a ambulantní forma zdrav. péče	in-and out-patient healthcare
útvary revize zdravotní péče ZP	Department of Healthcare Reviewing
útvary zdravotní péče ZP	Healthcare Department
útvary zdravotní politiky ZP	Healthcare Policy Department

## V

vázaná položka	controlled item
včasná léčba	early treatment
vedení léčebného procesu	conduct of therapeutic process
vedení zdravotnické dokumentace	maintenance of medical documentation
veřejné zdravotní pojištění	public health insurance
vědecké důkazy	scientific evidence
věk	age
vozíky pro imobilní osoby	wheelchairs for paralyzed persons
všeobecná zdravotní pojišťovna	General Health Insurance Office
vykazování výkonů pro ...	drawing up billing statements of medical procedures for .....
vysokodávkovaná chemoterapie	high dose chemotherapy
vyúčtování náhrady	billing/invoicing of the reimbursement
vyžádaná péče	requested care
výběr pojistného	collection of insurance fees
výdaje	expenditures
výdajová složka zdravotního pojištění	expenditures of the health insurance system
výdajová složka veřejného zdravotního pojištění (vsvzp)	expenditures of the public healthcare insurance system (EPHI)
výjimka	exception
výkony universální	universal medical procedures
výsledek léčby	outcome of the therapy
vývoj platových podmínek	development of salaries
výživa	nutrition

vztah lékař – pacient  
vztah terapeutický

physician - patient relationship  
therapeutic relationship

## Z

zajišťování kvality zdravotní péče  
základní soubor kódů zdravotních výkonů

quality assurance in health care  
elementary set of codes of medical  
procedures

zákon o veřejném zdravotním pojištění  
závady ve vykazování výkonů

public health insurance act  
mistakes in billing  
statements/breakdowns of medical  
procedures

závazky vůči zdravotnickým zařízením  
závislost  
zdravotní pojišťovna

liabilities vis a vis healthcare facilities  
addiction  
health insurance companies, health  
insurance office

zdravotní pojišťovny  
zdravotnická dokumentace  
zdraví člověka

health insurance companies  
medical records

zdravotnické prostředky  
zdravotničtí pracovníci

human health  
medical devices  
healthcare professionals

zdravotní péče

health care

zdravotní plán

health scheme

zdravotní politika

health policy

zdravotní potřeby obyvatel

medical needs of the population

znečištění ovzduší

air pollution

znovuobnova

restoration

zobrazovací metody

imaging methods

zranění

injury

ztráta nebo omezení hybnosti

loss or restriction of mobility

zvláštní položka

special item

## Ž

žádanka o zvýšení úhrady

application for higher reimbursement

životní prostředí

environment

životní styl

lifestyle

životnost protetického výrobku

service life of prosthetic product

